

中醫藥學院通訊

ISSUE 5

September 2008
2008年9月第五期

SCM NEWSLETTER

「孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館」—— 全港首間集中醫藥教育與學術功能的博物館

Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine

Territory's first museum with Chinese Medicine
educational and academic endeavour

大醫精誠



目錄 CONTENTS



專題 FEATURE

- 4 「孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館」
— 全港首間集中醫藥教育與學術功能的博物館
Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese
Medicine - Territory's first museum with Chinese
Medicine educational and academic endeavour
- 6 浸大中醫研究有限公司
與市民共享科研成果
IACM Turns the Fruits of Research into Products

研究專題 RESEARCH FEATURES

- 8 利用創新蛋白組學篩選平台建立
以循証中醫藥為本的生物靶標治療數據庫
蕭文鸞教授
Discovery and development of biomarkers for
evidence-based Chinese medicines using
the proteomic technology platform
Prof. Wendy W L Hsiao
- 9 抑制 HIV 進入的天然有機小分子化合物的研究
姜志宏教授
Research on Natural Organic Compounds
Inhibiting HIV Entry
Prof. Zhi-hong Jiang
- 10 功能性腹痛：從病理機制到臨床治療的研究
卞兆祥博士
Functional visceral pain: from pathological
mechanisms
to clinical therapeutic studies
Dr. Zhaoxiang Bian

學術研討 ACADEMIC EXCHANGES

- 11 世界衛生組織會議 2007
WHO Meeting 2007 – "Development of
Evidence-Based Clinical Practice Guidelines in
Traditional Medicine"
- 11 中醫藥講座
CM Seminar

新面孔 NEW FACES

- 12 党毅博士、毛小玲醫師、孟煒博士、
徐大基博士、角建瓚博士、郝東方醫師
Dr. Yi DANG, Ms. Xiaoling MAO, Dr. Wei MENG,
Dr. Daji XU, Dr. Jianling JIAO, Mr. Dongfang HAO

課程推介 NEW PROGRAMMES

- 13 新兼讀制中醫藥證書及文憑課程
Launching of New Part-time CM Programmes

學院動態 HIGHLIGHTS

- 14 獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金
開展社區服務與派發醫療卡典禮
Inauguration Ceremony of the Lions &
Hong Kong Baptist University Chinese Medicine
Charity Fund and Issuance of Privileged Card
- 14 李敏博士、孟煒博士獲頒
「全國首屆傑出女中醫師」榮銜
Dr. Min Li and Dr. Wei Meng named distinguished
female Chinese medicine practitioner
- 15 「中醫中藥中國行香港活動」
"Promotion of Traditional Chinese Medicine in
China – Hong Kong Programme"
- 15 浸大與防癌會合作 於癌症康復中心設中醫治療
HKBU joins hands with Anti-Cancer Society to
provide Chinese medicine treatment in
Cancer Rehabilitation Centre
- 16 參與亞洲電視本港台節目「方草尋源 - 第一輯」
Participation in ATV programme
- 16 中藥學會在香港花卉展覽中再度獲獎
Exhibit from the Society of Chinese Materia
Medica awarded again at the HK Flower Show
- 16 中西區關注長者健康日
Central & Western District Concern for
Elderly Health Day
- 17 粉嶺中醫教研中心開幕
Fanling Chinese Medicine Training and
Research Centre officially opened
- 17 學院師生為四川地震籌款賑災
Fundraising for Sichuan Earthquake

- 18 香港國際博物館日 2008
International Museum Day 2008

- 18 與上海交通大學簽署合作備忘
携手推動科研交流
Signed collaboration agreement with
Shanghai Jiao Tong University

- 19 生活體驗營 2008
Summer Exploration Camp 2008

- 19 第九屆大型中醫藥展覽
9th Chinese Medicine Exhibition

- 20 學院集思會 2008
SCM Retreat 2008

- 20 澳洲皇家墨爾本理工 (RMIT) 大學 -
香港浸會大學 合辦 健康科學 (中醫) 學士學位
2008 年畢業典禮
RMIT University in collaboration with HKBU
Bachelor of Health Science (Chinese Medicine)
Conferring Ceremony 2008

- 21 應屆中醫畢業生獲獎學金赴劍橋大學深造
Chinese Medicine graduate wins scholarship to
study at Cambridge University

- 21 國際現代化中醫藥及
健康產品展覽會暨會議 2008
ICMCM 2008

活動預告 COMING SOON

- 22 中醫藥學院十周年院慶
10th Anniversary of the
School of Chinese Medicine

學者新著 STAFF PUBLICATIONS

- 23 《專家應診：常見都市病中醫療法》
主編：劉良教授

- 23 《中醫藥真有趣》
編著：余寶珠女士

- 23 《戰勝腫瘤——中醫調理與食療》
編著：郭岳峰醫師、焦智民醫師

中醫專欄 FROM OUR EXPERT

- 24 中西醫結合治療慢性腎臟病的思路
徐大基博士

「孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館」 Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum

Territory's first museum with Chinese Medicine



主禮嘉賓為博物館剪綵：(左起)聶德權先生、胡定旭先生、吳剛先生、王英偉先生、孔憲紹博士伉儷、林秉恩醫生、吳清輝教授和劉良教授
 Officiating guests cut ribbons during the ceremony: (from left) Mr. Patrick Nip, Mr. Anthony Wu, Mr. Gang Wu, Mr. Wilfred Wong, Dr. & Mrs. Hin-shiu Hung, Dr. Ping-yan Lam, Prof. Ching-fai Ng and Prof. Liang Liu

籌辦兩年多的「孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館」，於二零零七年十二月十四日正式開幕。博物館得以興建及落成，全賴孔憲紹博士伉儷的慷慨捐款，大學教育資助委員會的支持，以及徐展堂博士、王家葵副教授和其他捐贈者，捐出珍品予博物館收藏。博物館集教育與學術功能於一身，在介紹香港中醫藥發展歷史的同時，亦展現中華民族傳統中醫藥學的源遠流長與博大精深，是中醫藥學院拓展公眾教育方面一個重要的里程碑。

出席開幕典禮的嘉賓包括國家中醫藥管理局副局長吳剛先生、食物及衛生局副秘書長聶德權先生、衛生署署長林秉恩醫生、醫院管理局主席胡定旭先生、懷德置業按揭有限公司董事長孔憲紹博士伉儷、浸會大學校董會主席王英偉先生、校長吳清輝教授和中醫藥學院院長劉良教授。

吳清輝校長致辭時表示，期望這所博物館會成為公眾人士，特別是學生的另一個參觀學習熱點，讓他們更正面地認識中醫藥。劉良院長形容博物館為一部立體的中醫藥傳統文化普及教材，也是中醫藥發展歷史長河中的一個縮影，能讓公眾對中醫藥有更深入的了解，對推動中醫藥發展有積極的作用。

博物館佔地二百五十平方米，分為六區：接待區、歷代中醫藥展區、近代至現代中醫藥展區、中醫藥文化長廊展區、互動遊戲區和多用途小型活動放映室。

博物館收藏展品約百餘件，包括「明代正統仿宋針灸銅人」複製品、太極廿四式壁畫、戰國青銅蒸器、漢代各式陶器、宋代黑釉研碗、清代阿膠及阿膠仿單、民初時期的中醫藥牌匾、診療用具及炮製器具，清代至近代的中醫藥書籍、涼茶盛器、手術器具、針灸用具等。

The Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine, prepared for over two years, was officially opened on 14 December 2007. The generous donation from Dr. and Mrs. Hin-shiu Hung, the great support from the University Grants Committee, and the contribution of invaluable artefacts from Dr. Tsin-tong Tsui, Dr. Jiakui Wang and other donors had turned the Museum into a reality. The Museum, an educational and academic endeavour, introduces the historical



development of Chinese Medicine in Hong Kong and showcases the profound and expansive learning tradition behind it. The establishment of the Museum is a milestone of the School of Chinese Medicine in the advancement of public education.

— 全港首間集中醫藥教育與學術功能的博物館

of Chinese Medicine

educational and academic endeavour



The opening ceremony was officiated by Mr. Gang Wu, Deputy Director-General, State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC; Mr. Patrick Nip, Deputy Secretary for Food and Health; Dr. Ping-yan Lam, Director of Health; Mr. Anthony Wu, Chairman, Hospital Authority; Dr. & Mrs. Hin-shiu Hung, Managing Director, Wai Tak Land Investment & Loan Co. Ltd.; Mr. Wilfred Wong, Council and Court Chairman of the Hong Kong Baptist University; Prof.

Ching-fai Ng, President and Vice-Chancellor; and Prof. Liang Liu, Dean of Chinese Medicine.

Addressing those in attendance, Prof. Ching-fai Ng hoped that the Museum would become a focal point for meeting and studying among the general public, and especially among students as it enables them to obtain the best possible knowledge of Chinese Medicine. Prof. Liang Liu described the Museum as a three-dimensional teaching tool for traditional Chinese Medicine, as well as a great achievement in the depiction of the historical development of Chinese Medicine. He anticipated that the Museum would enable the general public to gain more knowledge about Chinese Medicine and play an active role in boosting the development of Chinese Medicine.

With an area of 250 square metres, the Museum is divided into six theme-zones, namely Orientation Zone; Chinese Medicine in Past Dynasties; Chinese Medicine from the Recent Past to Modern Age; Cultural Corridor of Chinese Medicine; Interactive Games; and Multi-purpose Room.

The Museum has a collection of more than 100 exhibits. Displays include a Ming Dynasty Zhengtong Imitation of a Song Dynasty Acupuncture Bronze Statue; murals of 24 styles of Tai Chi; a bronze steamer from the Warring States period; pottery from the Han Dynasty; a black-glazed, hard pottery grinding bowl of the Song Dynasty; a series of wooden signage, a medicine kit and utensils for the making of Chinese medicine; medical books from Qing dynasty to Modern Age; utensils for herbal tea; surgical equipment and tools for acupuncture. □

開放時間：星期一至六 上午十時至下午五時
星期日及公眾假期 休息
免費入場

(如需導賞服務，請以電郵或書面申請)

查詢熱線：3411 5387 / 3411 2075

電郵：scm@hkbu.edu.hk

網址：http://cmmuseum.hkbu.edu.hk

IACM Turns 浸大中醫藥研究所有限公司 the Fruits of 與市民共享科研成果 Research into Products



IACM 浸大中醫藥研究所有限公司

INSTITUTE FOR THE ADVANCEMENT OF CHINESE MEDICINE (IACM) LTD.

浸大中醫藥研究所有限公司（下稱“**IACM**”）是中醫藥學院研究及開發部的產業部門，亦是香港浸會大學全資附屬公司。**IACM** 致力於推展中醫藥的現代化，積極發展各方的聯繫。

Institute for the Advancement of Chinese Medicine (IACM) Ltd., the commercial arm of Research and Development Division of our School, is a wholly-owned subsidiary of the Hong Kong Baptist University (HKBU). IACM strives for the advancement and modernization of Chinese medicine, and pursues the collaboration with prestigious institutions.

香港人愈來愈重視健康，坊間的中藥保健產品也愈來愈多，可是大部份產品的質量監控並沒有保證。究竟那些產品的成份是否真確？成效又如何？有見及此，浸大中醫藥研究所有限公司不但提供中成藥產品的品質檢定服務，去年九月更自行研發及推出一系列以『浸大尚方』為品牌的天然中藥保健產品，包括『生津利咽方』（無糖顆粒沖劑）、『補氣潤燥方』（無糖顆粒沖劑）及『靈芝精華膠囊』，於學院轄下的診所銷售，深受歡迎。今年六月，他們再接再厲，推出三款針對常見都市病的天然草本沖劑『好心情』、『補血養顏方』及『健脾化濕方』，並於萬寧發售，銷售反應熱烈。IACM總經理余寶珠小姐表示：「『浸大尚方』的產品均採用由專業人員嚴格挑選的純天然中草藥，由學院名中醫師處方，並由IACM嚴謹監控生產，所有產品均經檢測，確保重金屬、農藥殘餘及微生物等符合法定標準，保證產品優質、安全及可靠。」

為進一步增加市民對中醫藥的了解，IACM在研發新產品的同時，亦積極出版與中醫藥有關的書籍，先後推出《專家應診：常見都市病中醫療法》及《戰勝腫瘤：中醫調理與食療》兩本中醫藥保健手冊，稍後亦會推出一本介紹冬蟲夏草各方面知識的新書。

余小姐表示：「我們的使命就是要通過對中醫藥的科學研究，促進社會人士的健康，並以高新的化學及生物醫學科技，用於中藥材及產品的質量控制。我們的發展方向，是繼續提供ISO17025國際認可中藥測試分析、與中醫藥相關的顧問服務；研發新中藥保健產品，以及出版中醫藥相關書刊，將中醫藥學院的科研成果，轉化為具市場潛力的產品，令廣大市民受惠。」 □

The market has been overwhelmed by dozens of Chinese medicinal products in line with increase in the health awareness of Hong Kong people. However, there is no quality assurance to most of the products. Which ones are effective? Which ones are using genuine ingredients? In this regard, IACM not only offered testing services of Chinese medicinal health products, but also developed and launched a series of health products under the 'BU Health' brand in September 2007. The products included 'Throat Nourishing Formula (No Added Sugar Granule)', 'Lung Nourishing Formula (No Added Sugar Granule)' and 'Ling Zhi Essence Capsule', which were popular despite that they were only sold at the CM clinics of the School. Following the last success, three new natural herbal granules were developed to help prevent some common illnesses. These products, namely 'Skin Nourishing Formula', 'Spleen Strengthening Formula' and

'Feel Good Formula', are now available at all Mannings stores and the feedback has been flourishing since its launch in June.

Ms. Carry Yu, the General Manager of IACM, says, "To ensure the quality, safety and reliability, 'BU Health' products are formulated by experienced CM practitioners in HKBU. Only pure, natural Chinese herbs are used and our products are manufactured under our strictly controlled high-tech process. Heavy metals, pesticide residues and microbiological contents of our products meet Hong Kong Government standards."

In addition to the development of new CM products, IACM is also engaged in publishing CM-related books for public education. Two publications related to the topics of 'Common illnesses' and 'Cancer' have been released and one regarding all aspects of 'Cordyceps' is to be published shortly.



研究及開發部主任兼IACM行政總裁方宏勳教授及IACM總經理余寶珠小姐
Prof. David Fong, the Director of our Research & Development Division and the CEO of IACM, and Ms. Carry Yu, the General Manager of IACM

"Our mission is to promote, not only the health of people through CM research, but also the application of advanced chemical and biomedical technology and expertise in quality assurance of Chinese medicinal materials and products. We will continue to offer CM-related consultancy and testing services accredited under ISO 17025; research and develop new Chinese medicinal products and CM-related publications. We aim at turning fruits of research into products, hence benefits the general public," says Ms. Yu. ☞



如對產品有興趣，請聯絡：

(訂購表格可於 IACM 網頁內下載，浸大員工、學生、持証校友及「浸大尚方－養生會」會員可獲九折優惠。)

If you are interested in the above-mentioned products, please contact:

(Product Order Form can be downloaded from IACM website. BU Staff, Students, Alumni, BU Health Member can enjoy 10% discount)

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd

地址 Address : 香港九龍塘香港浸會大學賽馬會中醫藥學院大樓 2 樓 205 室
Room 205, Jockey Club School of Chinese Medicine Building,
Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3411 5308

傳真 Fax : (852) 3411 5317

網址 Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>

電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk



利用創新蛋白組學篩選平台建立以循証中醫藥為本的 生物靶標治療數據庫

Discovery and development of biomarkers

for evidence-based Chinese medicines using the proteomic

副院長兼教學部主任蕭文鸞教授是腫瘤分子生物學、治癌防癌、抗炎、及抗血脂中草藥專家，憑藉過去她在研究領域的卓越成就，由她擔任首席研究員的跨院校專家小組，早前獲研究資助局撥款港幣三百六十萬，對兩種常見的中藥進行研究，包括紋股藍（又名南方人參）如何干擾腫瘤的形成，以及複方青附關節舒怎樣有助抑制類風濕關節炎的病情，同時亦探討複雜的細胞內訊息如何左右病變過程。Prof. Wendy Hsiao, Associate Dean & Director of Teaching Division, is an expert in cancer molecular biology, with focus in anti-cancer, cancer preventive, anti-inflammatory and anti-hyperlipidemia herbal medicines. Prof. Hsiao and her international team have won a grant of 3.6 million from the Research Grant Council (RGC) to investigate how two common Chinese medicines, *Jiaogulan* (Southern Chinese Ginseng) and the formulation *Qingfu Guanjieshu* (QFGJS) intervenes respectively tumour formation and development of rheumatoid arthritis (RA). The study will also dig into how the medicines activate the complex intracellular signals that determine the way diseases develop.

蕭教授和她的專家小組在這個研究項目中，集中研究兩種疾病模式，包括被認為有助降血脂的紋股藍對腸癌的影響，以及院長劉良教授帶領研究的草本複方青附關節舒對類風濕關節炎的成效。蕭教授解釋，選擇研究這兩種病症，是因為中醫藥在預防和減輕這兩種病症的病情上功效顯著，而且西方醫學現時對這些病症仍未有有效的療法。

蕭教授指出說：「人體的器官、組織和液體包含數以萬計的蛋白質，每個細胞內的蛋白質排列方法稱為『蛋白質譜』。蛋白質譜的分析研究有助我們拆解整體的蛋白質活動，以及彼此之間的互動溝通。」專家小組利用蛋白質分析技術，輔以先進精良的液相色譜—質譜儀，針對疾病的動物模式在接受中藥治療期間的血液和組織樣本進行分析，辨認細胞內每一個蛋白質的質和量，從而辨認出生物靶標，以解釋有關正常和病症的分子生物學層面的疑問，例如腫瘤如何形成，以及訊息傳導的途徑等。「生物靶標一般是與疾病相關的蛋白質，一經辨別出來，對分析病情和藥物成效非常有用。」

根據細胞實驗的測試結果，紋股藍的皂甙有效抑制腫瘤細胞的生長。但蕭教授強調，要令紋股藍對癌細胞發揮效用，必須要有正常的細胞。正如中醫藥學的一貫理論「中草藥補益正氣，正氣旺盛自然能驅走邪氣」。除了細胞實驗，實驗室的數據也顯示，紋股藍對預防及

治療小鼠的腸癌有明顯的成效。

至於複方青附關節舒對類風濕關節炎的成效，劉教授實驗室的初步研究顯示，類風濕關節炎患者若能及早接受複方治療，便可抑制臨床病徵的形成。此外，如劑量適當，複方更可有效減低炎症的效用。

蕭教授指出：「細胞是複雜的生物單元，單獨研究其中一種因素無助解決問題。我們必需通過更有系統和更全面的方法，清楚明白細胞為何變壞，什麼時候變壞，藥物在哪一個階段產生作用，它針對的是那一組蛋白質，如何把細胞修復等等，而利用蛋白質譜分析技術正是最適合不過。」

由於細胞的運作十分複雜，研究小組因此涵蓋不同科研範疇的專家，包括生物醫學、癌症生物學、植物化學、臨床及藥理學中醫、藥物動力學、質譜學、生物統計學和生物資訊學；成員包括學院的劉良教授、方宏勳教授、卞兆祥博士、姜志宏博士及周華博士，還有來自香港大學、香港中文大學及美國耶魯大學的生物統計學家。□

the study of which is headed by Prof. Liu Liang, the Dean of the School. Prof. Hsiao explains that these diseases were chosen because Chinese medicine (CM) excels in preventative and mitigating effects, and also because Western medicine lacks effective treatments for them.

“Our body's tissues, organs and fluids comprise tens of thousands of proteins. The arrangement of proteins in a cell is its 'proteome'. The study of proteome helps to understand the overall protein activities and their interactions or communication,” says Prof. Hsiao. Utilizing proteomic technology, coupled with sophisticated liquid chromatography and mass spectrometer, the team can analyze blood samples and tissue fluids from animal disease model under the treatment of herbal drugs, and fingerprint every single protein in the cells. Out of which, they aim to identify 'biomarkers' to answer questions about the molecular basis of health and disease such as tumour formation and signaling pathways. “Biomarkers are usually disease-related proteins which, after being identified, can be very useful for analyzing diseased state and drug effects.”

In *in vitro* laboratory tests, *Jiaogulan*'s entreats have effectively inhibited the growth of tumour cells. However, Prof. Hsiao emphasizes that normal cells must be present for the drug to have an effect. This coincides with the theory of CM: herbal medicine strengthens healthy *Qi* (the basis of CM, *Qi* is the vital energy within all living things), using it to fight against pathogenic *Qi*. Apart from this, *Jiaogulan* also showed significant effects in the prevention and treatment of colon cancer in laboratory mice.

Regarding the effect of the herbal formulation QFGJS on RA, preliminary findings from Prof. Liu's Laboratory indicated that QFGJS if administered early can inhibit the development of clinical symptoms of RA.

technology platform

Furthermore, depending on the range of dosages, the herbal formula can suppress the degree of inflammation.

"A cell is a complex living thing. To study one factor in isolation cannot solve the problem. We need to pinpoint exactly why and when the cell went wrong, where is the action of the drug, which protein did it target and how did it fix the problem through a more systemic and holistic approach. Proteomic technology exactly provides us the right tool to approach the problem," points out Prof. Hsiao.

The almost incomprehensible complexity of cell mechanics demands that the team have experts from many disciplines – biomedicine, cancer biology, phytochemistry, clinical & pharmacological CM, pharmacokinetic, mass spectrometry, biostatistics and bioinformatics are all represented. The team includes members from the SCM: Prof. Liang Liu, Prof. David Fong, Dr. Zhaoxiang Bian, Dr. Zhi-hong Jiang and Dr. Hua Zhou, as well as biostatisticians Prof. Hongyu Zhao and Prof. Heping Zhang from the University of Hong Kong, Chinese University of Hong Kong and Yale University.

抑制 HIV 進入的 天然有機小分子化合物的研究

Research on Natural Organic Compounds Inhibiting HIV Entry



教學部姜志宏教授是天然藥物化學、中藥分析及生物有機化學專家。姜教授憑藉這個“抑制HIV進入的天然有機小分子化合物的研究”，榮獲二零零七年度「國家傑出青年科學基金·海外及香港、澳門青年學者合作研究基金獎」，是該年度獲得該基金生命科學部獎項的唯一香港學者。Prof. Zhi-hong Jiang of Teaching Division is an expert in Natural Products Chemistry, Chemical Analysis of Chinese Herbal Medicines and Bio-organic Chemistry. Prof. Jiang has been awarded the Overseas and Hong Kong, Macau Young Scholars Collaborative Research Fund of National Outstanding Young Scientist Award by the National Natural Science Foundation of China (NSFC) in 2007. He is the only award recipient from Hong Kong in the Life Sciences Section of NSFC.

愛 滋病是由人類免疫缺陷病毒 (HIV) 感染引起的。直至今日為止，還沒有任何疫苗或治療方法可以預防或根治。

對於如何以中藥治療愛滋病這個極具挑戰性的課題，姜志宏教授早前和南方醫科大學藥學院劉叔文教授開展合作研究，利用已開發出的高通量藥物篩選技術，對具有抗病毒活性的中藥進行了有效成分的化學研究，並對一系列活性化合物進行了化學結構的修飾，尋找到更高活性的有機小分子化合物，探討了其構效關係。他們還通過生物有機化學的方法，研究這些天然化合物及其結構修飾產物與HIV gp41多肽的相互作用，以闡明其抑制HIV與宿主細胞融合的分離機理。姜教授表示：「抑制HIV與宿主細胞的融合，就能阻止HIV進入細胞，即HIV進入抑制，從而起到預防和治療愛滋病的作用。」

這個研究項目獲得國家自然科學基金的三年的資助，而研究結果將有助於新型抗愛滋病藥物的研究與開發。

Prof. Jiang launched a collaboration with Prof. Shuwen Liu of Southern Medical University on the topic of "Research on Natural Organic Compounds Inhibiting HIV Entry". Highthrough-put screening technology is being employed to study the active components of Chinese herbal medicines having anti-HIV activity. Also, they are undertaking structural modification of a series of active components in order to find compounds with stronger activities and to investigate the structure-activity relationship, and are carrying out bioorganic studies on the interactions between these natural and structurally-modified compounds and HIV gp41 peptides in order to elucidate the molecular mechanism of their anti-HIV activities. "Inhibition of HIV fusion with host cells will prohibit HIV from entering the cells, thus prevent and treat AIDS," explains Prof. Jiang.

This research project was financially supported by National Natural Science Foundation of China for three years. The results obtained from this project will contribute to the research and development of a new generation of anti-AIDS drug which focuses on inhibiting the entry of HIV into target cells.

Acquired immune deficiency syndrome (AIDS) is a collection of symptoms and infections resulting from the specific damage to the immune system caused by the human immunodeficiency virus (HIV). There is currently no vaccine or cure for HIV or AIDS.



功能性腹痛：從病理機制到臨床治療的研究

Functional visceral pain: from pathological mechanisms to clinical therapeutic studies

臨床部主任卞兆祥博士是中醫藥、中藥藥理、內臟痛及新藥研製專家，多年來從事中醫藥治療消化系疾病的基礎與臨床研究。以卞博士為首的研究小組，在研究基金的支助下，正對於「功能性腹痛」這個課題進行深入的研究。Dr. Zhaoxiang Bian, Director of Clinical Division, is an expert in Traditional Chinese Medicine, Pharmacology of Chinese Medicine, Visceral Pain and Development of Herbal Medicines Product. He has been engaged in the basic and clinical research in Chinese Medicines for digestive diseases. With the support from research grants, Dr. Bian and his research group conducted an in-depth research on the topic of "functional visceral pain".

功能性腹痛是臨床常見症狀，多見於功能性消化不良、腸易激綜合徵、功能性便秘等胃腸道疾病中。這些疾病發病率高，但西方醫學尚沒有有效的治療藥物，關鍵原因之一在於功能性腹痛的發病機制尚不十分清楚。美國國會於2000年批准的「疼痛控制與研究的十年（2000~2010年）」計畫，旨在加強這一領域的研究。

卞博士與他的研究小組近年致力於功能性腹痛的研究。在基礎研究方面，研究小組以新生鼠母嬰分離應激模型為主，探索中樞神經遞質在功能性腹痛形成過程中的作用及其分子機制。結果發現新生鼠分離能明顯降低成年鼠對疼痛反應的基礎域值，同時亦明顯提高成年鼠對疼痛刺激的反應強度，表明新生鼠分離應激使成年鼠處於對疼痛刺激的高敏狀態。而且小組還首次發現：中樞神經系統中神經生長因子引致的脊髓感覺傳導神經出芽現象是引致疼痛高敏狀態重要因互，其中絲裂原活化蛋白激酶西每（MAPK）信號轉導通路與這一過程密切相關。在香港教資會研究資助局資金支持下，研究小組正深入探討神經生長因子導致疼痛高敏狀態的分子機制。此外，研究小組還發現中藥白芍的有效活性物質芍藥苷可以治療分離應激所致的大鼠疼痛高敏狀態，其作用機制與調節大腦前扣帶回皮質中的Glutamine含量有關。

在臨床研究方面，卞博士表示：「在以腸易激綜合徵為基礎進行的隨機雙盲對照試驗發現：中藥複方JCICM16-02對於腸易激綜合徵的腹痛及腹瀉有顯著的治療作用，而且還發現這一作用優於安慰劑與常規西藥，此外，中藥複方具有停藥後的維持效應。」研究小組正與香

港中文大學合作，在香港賽馬會中醫藥研究院的支援下，探討該中藥的開發研究。在功能性便秘的研究方面，小組在香港食物環境衛生局研究基金的資助下，正在進行臨床療效與安全性的評估。

「醫學研究的目標，在於解決臨床問題。」卞博士期望這個針對功能性腹痛的研究，理解腹痛的成因，同時能真正解決功能性腹痛患者的痛楚。☐

Functional visceral pain is a common symptom in gastroenterology clinic, which is usually the consequence of functional dyspepsia, irritable bowel syndrome (IBS) or functional constipation. These highly prevalent diseases have no pertinent and effective therapeutic agents in the field of western medicine up to date. The crucial reason for this deficiency is the unveiled pathological mechanism underlying the functional visceral pain. In 2000, the United States Congress rectified the "Decades of Pain Control and Research (2000~2010)", aiming to reinforce studies in this area.

Dr. Bian and his research group committed to the study of functional visceral pain in recent years. In basic experimental study aspect, rats with visceral hyperalgesia induced by neonatal maternal separation (NMS) were used to explore the roles of neurotransmitters in central nervous system (CNS) during

the development of functional visceral pain and the underlying molecular mechanism. His research team found that NMS had significantly decreased the pain threshold pressure of adult male rats, and enhanced the intensity of behavioral responses to colorectal distension, indicating that NMS had induced visceral hypersensitivity in adulthood. Furthermore, it was firstly found that pain hypersensitivity of NMS rats intimately was associated with spinal sensory nerve sprouting induced by nerve growth factor (NGF), whereas mitogen-activated protein (MAP) kinase signaling pathway was associated with these processes. The molecular mechanism of NGF-mediated visceral hypersensitivity was being investigated under the financial support from the Research Grants Council. What's more, their studies revealed that the paeoniflorin, the major active component of the root of *Paeonia lactiflora* Pall (Family Ranunculaceae), could effectively attenuate the visceral pain of NMS rats. Its mechanism related to the regulation of glutamate in the anterior cingulate cortex.

"Our double-blinded, randomized, placebo-controlled clinical study on the therapeutic effect of Chinese herbal formula, JCICM16-02, to the IBS found that it could significantly alleviate the functional visceral pain and diarrhea of IBS. The effect was superior to the placebo and the traditional western medicine, and maintained after the therapeutic ceasing," says Dr. Bian. The research group is now collaborating with the Chinese University of Hong Kong to develop a new Chinese patent drug based on this formula, under the financial support from the Hong Kong Jockey Club Institute of Chinese Medicine. Furthermore, another clinical study on the functional constipation funded by the Research Fund of the Food and Health Bureau of the HKSAR Government, aiming to evaluate the therapeutic effect and safety of a Chinese medicinal formula, is underway.

"The ultimate target of medical research is to solve problems in clinical therapies." Dr. Bian sincerely hoped that their experimental and clinical studies on the functional visceral pain could greatly help to discover the mechanism of visceral pain, and to attenuate the suffering of patients of functional visceral diseases. ☐

WHO Meeting 2007 – 世界衛生組織會議 2007 “Development of Evidence-Based Clinical Practice Guidelines in Traditional Medicine”

世 世界衛生組織會議2007於十二月十一日至十三日假九龍香格里拉酒店舉行。會議由學院籌備，得到世界衛生組織西太平洋區域支持，旨在制定傳統醫學在實證臨床應用上的指引。會議邀請了十七位分別來自美國、澳洲、中國、日本、韓國、新加坡、越南、蒙古及香港的專家學者出席，共同商議有關的指引。 □

W HO Meeting on “Development of Evidence-Based Clinical Practice Guidelines in Traditional Medicine”, held during 11-13 December 2007 at Kowloon Shangri-La Hotel, was organized by our School and supported by the Western Pacific Regional Office of the World Health Organization (WHO). The Meeting aimed to develop a template for WHO Member States to set up their own guidelines for evidence-based clinical practice of Traditional Medicines. 17 experts from USA, Australia, China, Japan, Korea, Singapore, Vietnam, Mongolia and Hong Kong had been invited to participate in this eventful Meeting. □



中醫藥專題講座 · CM SEMINAR

學 院邀請了中國科學院大連化學物理研究所的梁鑫淼教授，於本年七月四日來港主講一個以「創新中藥的一點思考」為題目的學術報告會。梁教授在中藥化學及本草物質組研究等方面卓有建樹，不僅接受《科學》雜誌訪問，更成功組織召開第323次香山科學會議，發表有關「本草物質組」的研究。師生踴躍出席是次講座，並積極向梁教授發問。 □

Prof. Xinmiao Liang from Dalian Institute of Chemical Physics, Chinese Academy of Sciences was invited to give a seminar on the topic “Deliberation on the new advances in Chinese Materia Medica”. Prof. Liang excels in the research area of Phytochemistry and Herbalome. Recently, Prof. Liang had been interviewed by Science Magazine and had convened the 323rd Session of Xiangshan Science Conferences under the theme of “Herbalome”. Over 30 academic staff and students attended the seminar and they actively participated in the Q&A Session. □



劉良教授(右)頒贈紀念品予梁鑫淼教授
Prof. Liang Liu (right) presented souvenir to Prof. Xinmiao Liang



畢業於北京中醫藥大學中醫系，獲醫學碩士學位；後考入中國協和醫科大學，獲博士學位。從事中醫養生康復、營養食療教學與研究20餘年。曾任北京中醫藥大學教授、英國Middlesex大學及韓國高麗大學客座教授，並曾赴美國、斯洛文尼亞、瑞典、挪威等國家和地區講學。

Dr. Dang served as a Professor at the Beijing University of Chinese Medicine (BUCM) and Visiting Professors at the Middlesex University, UK and some universities in Korea, Slovenia, Sweden, Norway and the USA. She graduated from the BUCM with a Master degree and from the Peking Union Medical College with a Ph.D. She has more than 20-year experience in health preservation, rehabilitation and nutrition, food therapy in CM.

党毅博士，持續及專業教育部高級講師 Dr. Yi DANG (Senior Lecturer, DCPE)

來港履新前為中醫主任醫師，系全國中華中醫藥學會廣東分會腫瘤專業委員會委員、省仲景學術委員會委員。從醫二十六年，臨床經驗豐富，對內科複雜疑難病有獨特見解，尤其在腫瘤專業有較深造詣。曾主持多項省市級科研課題，並獲廣州市優秀教師稱號。

Before coming to HK, Ms. Mao has acted as the chief practitioner and member of the Oncology Committee of Guangdong Division of the National CM Society and the Provincial Zhongjing Academic Committee. She has been engaging in clinical practice for over 26 years and is skilled in treating miscellaneous internal diseases, especially for oncology. She has chaired several research projects at provincial and municipal levels and was given the title of "Outstanding Teacher in Guangzhou".



毛小玲醫師，臨床部高級講師 Ms. Xiaoling MAO (Senior Lecturer, Clinical Division)



2003年入選國家中醫藥管理局優秀中醫臨床人才，2007年更獲得全國首屆百名傑出女中醫醫師稱號。擅長婦科經帶、胎產、雜婦科疾病的治療，尤其對婦科子宮肌瘤、卵巢囊腫、女陰白色病損、卵巢功能早衰、痛經、妊娠劇吐、復發流產等疾病具有較深入研究。

Dr. Meng was nominated as one of the outstanding CM practitioners by State Administration of TCM of PRC in 2003 and awarded as the first 100 distinguished female CM practitioners by the China Association of Chinese Medicine in Beijing in 2007. She is specialized in gynecology treating uterine fibromyoma, ovarian cysts, white vulval lesions, premature ovarian failure, dysmenorrhea, hyperemesis gravidarum and recurrent miscarriage.

孟煒博士，臨床部高級講師 Dr. Wei MENG (Senior Lecturer, Clinical Division)

屬第二批和第三批全國老中醫專家學術經驗繼承人，被遴選為廣東省“千百十人才工程”培養對象及廣東省中醫院“青年拔尖人才”等。擅長治療內科疑難雜病，尤精於各種腎病、腎炎等；並對中醫健康調養及應用中醫藥、中醫藥配合透析治療慢性腎衰竭有深入研究。

Dr. Xu was nominated as the 2nd and 3rd generation of succession for CM expertise academic experience; selected as the training target of the "Thousand-Hundred-Ten Talent Project", and the "Outstanding Young Talent" from Guangdong Hospital of TCM. He excels in treating miscellaneous internal diseases, especially for nephritis and other renal diseases. He is also good at health nourishment with CM, and CM medications for patient with dialysis and CRF.



徐大基博士，臨床部高級講師 Dr. Daji XU (Senior Lecturer, Clinical Division)



畢業於北京中醫藥大學，並於2000年在廣州中醫藥大學獲得博士學位。畢業後十五年來一直從事針灸臨床、教學和科研工作；她目前主要從事針灸防治慢性疲勞綜合症、針刺減肥、針灸治療痤瘡、脫髮、慢性咽炎等的研究。

Dr. Jiao graduated from the Beijing University of TCM and Pharmacology and acquired the doctoral degree at the Guangzhou University of TCM in 2000. She had been engaged in clinical studying, teaching and research of acupuncture-moxibustion for 15 years after graduation. Now her research focuses are in acupuncture and moxibustion of chronic fatigue syndrome, obesity, halowax acne, alopecia and chronic pharyngitis.

角建瓴博士，臨床部一級講師 Dr. Jianling JIAO (Lecturer I, Clinical Division)

曾擔任國家級運動隊醫生十多年，多次隨國家隊參加奧運會等重大國際賽事，運動醫學經驗豐富。擅於中西結合，並將運動醫學中獨特的整體療法運用於病人上，特別對於骨骼肌肉筋腱系統的疾病，臨床經驗豐富，治療效果顯著。

Mr. Hao had acted as Sports Medicine Doctor for various Chinese national sports teams over decades, and participated in international competitions like Olympic Games providing quality medical services to elite athletes. He is specialized in combination of Traditional Chinese and Western medicine, applying integrative therapeutic in sports medicine to musculoskeletal system.



郝東方醫師，臨床部訪問學者 Mr. Dongfang HAO (Visiting Scholar, Clinical Division)

新兼讀制中醫藥證書及文憑課程

Launching of New Part-time CM Programmes

為迎合社會對中醫藥教育需求的不斷轉變，持續及專業教育部於新學年(2008-2009)推出四門新兼讀制課程：

In response to the changing needs of the society towards Chinese Medicine (CM) education, our Division of Continuing and Professional Education (DCPE) launches four new part-time programmes in the academic year 2008/09:

中藥學碩士學位課程

本課程為一授課式碩士學位課程，旨在加深學員對中藥學理論知識的理解和掌握，並配合各種現代研究方法和新技術的介紹，提高學員從事中藥研究的實驗能力和解決問題的能力。課程著重對學員進行實際應用能力的培養，藉以提升學員在中藥的產品開發、質量控制、臨床安全用藥評價、生產製造和管理、貿易等方面的知識和技能。本課程之修讀期為兩年，最多可延長至三年。

Master of Pharmaceutical Sciences in Chinese Medicine [MPS(CM)]

This taught master degree programme aims at upgrading students' ability to comprehend and master the theoretical knowledge of CM pharmacy so that their research ability and problem-solving skills can be enhanced through learning of the latest research methodologies and technologies. The programme will help to train a generation of modern and scientific professionals in applied CM pharmacy, especially in the areas of product development, quality assurance, drug safety assessment, production management and trading of CM or/and healthcare products. The normal length of study is two years, or which can be extended up to three years.

中醫學文憑課程

本課程為一中醫專業進階課程，專為有興趣學習中醫專業知識的人士，或從事醫療相關專業的人員而設計。課程重點學習中醫基礎理論、中醫經典醫籍及中醫臨床課。此課程分為兩個階段，修畢第一學年及成績合格者可獲頒授【中醫學證書】，修畢第二學年及成績合格者則獲頒授【中醫學文憑】。本課程之修讀年限最長為三年。

Diploma in Chinese Medicine [DCM]

This two-year part-time CM professional enhancement programme caters for those working at healthcare-related industries or who wish to acquire professional knowledge in CM. It focuses on the fundamental theories of CM, CM Classics and CM practices. The programme comprises two stages: students who have completed the first academic year with passing scores will be offered a Certificate in CM whereas those completed the second year with passing scores will be offered a Diploma. It normally takes no more than three years to complete the whole programme.

中醫運動養生證書課程

本課程是以中醫運動養生理論為基礎，突出中醫學整體觀及辨證論治的特點，重視臟腑功能的調治。課程更通過「中醫氣功學」及「中醫健身學」等科目，提高學員對中醫氣功在保健功效方面的認識；並透過對身心具有良性調節作用的動作如八段錦、太極拳、太極劍、養生氣功等的練習，達到防病強身的目的。本課程之修讀年期為一年；最長為兩年。

Certificate in Chinese Medicine Sports Studies for Health Preservation [SHC]

This one-year part-time programme, based on the theories of CM sports studies and health preservation, emphasizes the overall perspective and characteristics of diagnosis in CM. It also helps students to understand the effectiveness of *Qigong* by teaching courses like "Chinese Medicine *Qigong* Studies" and "Chinese Medicine Sports Studies". Besides, students will be able to maintain their fitness by practising Eight-Section Brocade Exercise, *Taiji Quan*, *Taiji Sword* and other health exercises. It normally takes one year to complete the programme, or two years at maximum.

中醫飲食養生證書課程

本課程重點講授有保健作用的食物、中藥、藥膳和中藥保健食品，使學員能掌握中醫基礎理論和常用的診斷方法，以及中醫、中藥營養保健等專業知識。課程既可提升與中醫藥、營養工作有關人士的專業能力，又可為自我保健人士提供中醫營養的專業指導和飲食調攝的科學知識。本課程之修讀年期為一年；最長為兩年。

Certificate in Chinese Medicine Nutritional Studies [NSC]

Through learning the principles and application of Chinese herbs and CM health food, this programme aims to equip students with the basic CM theories and common diagnostic methodologies, as well as professional knowledge in CM health care. The programme can enrich the professional skills of those who are working in CM or nutrition-related industries, and provide other students with the scientific knowledge and professional advice on CM nutrition. It normally takes one year to complete the programme, or two years at maximum.

除上述新課程外，學院持續及專業教育部還提供其他共十八個長短期課程，修讀範圍涵蓋面廣，包括針灸、推拿、骨傷及中醫美容等。

Apart from the above new programmes, DCPE offers a wide range of courses on different categories such as Acupuncture, Tui Na, Orthopaedics, CM Beauty Care, etc.

獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金

開展社區服務與派發醫療卡典禮

Inauguration Ceremony of the Lions & Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Charity Fund and Issuance of Privileged Card

獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金有限公司（下稱“基金”）於二零零七年九月正式成立，是政府認可的非謀利慈善團體，以服務貧病長者為目標。基金於同年九月二十九日在學院大樓孔憲紹伉儷講堂舉行服務開展與中醫藥診療卡派發典禮，出席的嘉賓包括基金的董事會成員、國際獅子總會中國港澳三〇三區副總監許世光先生及其他區職員。

典禮當日，有一百一十六位來至黃大仙區及九龍城區的長者接受了「長者愛心診症咭」。每位持咭的長者，可獲得基金相等於港幣一千元的資助，讓他們以極低廉的價錢在學院轄下中醫藥診所享用優質的中醫診療服務。□□

Lions & Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Charity Foundation Limited ("Charity Fund"), established in September 2007, is a nonprofit charitable institution recognized by the Government that aims to service the elderly and the under-privileged. On 29 September 2007, Issuance Ceremony of 'Privileged Card for Chinese medicine service' was held at the Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Lecture Theatre to mark the inauguration of the Charity Fund. Honorable guests attended the ceremony were the board members of the Charity Fund, Mr. Garrison S.K. Hui, Vice District Governor, and staff from the Lions Clubs International District 303 Hong Kong & Macau.

In the ceremony, 116 elders from Wong Tai Sin and Kowloon City districts received the privileged cards. The Charity Fund subsidizes \$1,000 to each cardholder for enjoying quality Chinese Medicine healthcare services offered by the CM clinics under the HKBU at an affordable price. □□



李敏博士、孟煒博士獲頒「全國首屆傑出女中醫醫師」榮銜

Dr. Min Li and Dr. Wei Meng named distinguished female Chinese medicine practitioner

教學部副教授李敏博士於二零零七年獲頒「全國首屆傑出女中醫醫師」榮銜，是香港唯一獲得表彰的女中醫醫師。而其後入職的臨床部高級講師孟煒博士亦獲此殊榮。

這個榮銜由中華中醫藥學會頒發，獲得嘉許的女中醫醫師全國共有九十三位，她們均在各自工作崗位上為中醫藥事業的發展和保障人民健康做出了卓越的貢獻，為廣大中醫藥工作者樹立了學習的榜樣。中華中醫藥學會位於北京，於一九七九年成立，是內地規模最大的中醫藥學術團體，共有會員十八萬。□□

Dr. Min Li, Associate Professor of our Teaching Division, was named a distinguished female Chinese medicine practitioner by the China Association of Chinese Medicine in Beijing. She is among the first group of 93 female CM practitioners throughout the country to win the honorary title, and the only award recipient from Hong Kong. Dr. Wei Meng, recruited later as the Senior Lecturer of our Clinical Division, was awarded the same honour.

The honour recognizes the women's outstanding contributions to the development of CM and community health. Established in 1979, the Association is the biggest CM professional body in Mainland China with a membership of 180,000. □□

「中醫中藥中國行香港活動」

“Promotion of Traditional Chinese Medicine in China – Hong Kong Programme”

國家中醫藥管理局聯同香港食物及衛生局與衛生署，於二零零七年十一月二十四日至十二月三十一日統籌舉辦了「中醫中藥中國行香港活動」，旨在加深市民對中醫藥的認識，及加強中醫藥界人士的專業交流。學院身為是次活動的協辦單位之一，舉辦了一系列的活動，包括專題學術講座及免費健康講座；探訪安老院舍，為長者提供中醫義診服務；撰寫報章專欄及參與有關中醫藥保健的電台和電視節目。其中一項開啟活動——《中醫經典講座》，由學院三位資深教授主講，有近二百名香港註冊中醫師出席。 □

Promotion of Traditional Chinese Medicine in China – Hong Kong Programme”, held during 24 November 2007 to 31 December 2007, was coordinated by the State Administration of Traditional Chinese Medicine, the Food & Health Bureau and Department of Health to promote traditional Chinese medicine. Being one of the co-organizer, SCM arranged a series of activities including academic seminars and free health talks; visits to elderly homes and free CM consultations; as well as participation in newspaper, radio and TV programmes. □



浸大與防癌會合作 於癌症康復中心設中醫治療

HKBU joins hands with Anti-Cancer Society to provide Chinese medicine treatment in Cancer Rehabilitation Centre

香港浸會大學與香港防癌會於二零零八年一月十日簽署合作備忘，學院將為於今年啟用的「香港防癌會賽馬會癌症康復中心」提供中醫專科門診與復康服務。該中心位於黃竹坑的前南朗醫院。

出席備忘簽署儀式的包括香港防癌會主席高永文醫生、副主席潘若芙醫生、浸會大學校長吳清輝教授及中醫藥學院院長劉良教授等。

劉院長相信今次雙方的合作，不但開創香港癌症治療和復康服務新的一頁，也會促進中西醫配合治療癌症的研究工作。 □



HKBU signed a Memorandum of Understanding with the Hong Kong Anti-Cancer Society (HKACS) on 10 January 2008. Our School will provide Chinese medicine specialist outpatient and rehabilitation services at the HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre. The Centre will be housed in the former Nam Long Hospital in Wong Chuk Hang and inaugurated this year.

Officiating at the signing ceremony were Dr. Wing-man Ko, Chairman of HKACS; Dr. Yuek-foo Poon, Vice-Chairman of HKACS; Prof. Ching-fai Ng, President and Vice-Chancellor of HKBU; and Prof. Liang Liu, Dean of Chinese Medicine.

Prof. Liu believed that the collaboration between HKBU and HKACS would not only mark an innovative step in cancer treatment and rehabilitation service in Hong Kong, but also pursue the integrated approach of using both Chinese and Western medicine in curing cancer patients. □

參予亞洲電視本港台節目「方草尋源 - 第一輯」

Participation in ATV programme



臨床部派出李小萍中醫師參與由亞洲電視製作的本港台節目「方草尋源」，擔任嘉賓主持。該節目合共十三集，由二零零八年二月九日啟播，內容是透過主持人及嘉賓中醫師走訪中國各地，尋覓一些治療都市病常用的中草藥，藉此介紹給香港市民原生中草藥的來龍去脈。 □ □

Miss Siu Ping Lee, CM practitioner of our Clinical Division, was nominated to be one of the hostess of a Chinese medicine series (13 episodes) produced by ATV. The TV programme launched on 9 February 2008 and the contents were about the finding processes and usages of Chinese medicinal herbs used in curing common diseases throughout China. □ □



中藥學會 在香港花卉展覽中再度獲獎

Exhibit from the Society of Chinese Materia Medica awarded again at the HK Flower Show

中藥學會的同學於二零零八年香港花卉展覽中，以「藥用植物真·膳·美」為參展主題，透過陳列展板及中藥植物展品，向參觀市民介紹如何分辨中藥，以及藥膳烹調方法。是次展覽不但加深市民對中藥的認識，並榮獲「最具特色大獎」。 □ □



At the Hong Kong Flower Show 2008, students from the Society of Chinese Materia Medica used live plants and photos to introduce to visitors medicinal herbs used in Chinese medicine, show them how to distinguish real herbs from fake ones, and discuss how to include these herbs into daily meals. The exhibit won the Grand Award for Unique Feature. □ □



學院應中西區區議會的邀請，於二零零八年三月三十日(星期日)在堅尼地城社區綜合大樓協辦了一項名為「中西區關注長者健康日」的活動。當日，學院派出臨床部梁詩雅醫師主持兩個講座，包括「長者預防流感要訣」及「長者常見疾病與食療」。 □ □

中西區 關注長者健康日

Central & Western District Concern for Elderly Health Day

Invited by the Central & Western District Council, our School co-organized a campaign called "Central & Western District Concern for Elderly Health Day" on 30 March 2008 at the Kennedy Town Community Complex. Miss Alice Sze-nga Leung, Chinese medicine practitioner of our Clinical Division, gave two health talks to the elderly. □ □

粉嶺中醫教研中心開幕

Fanling Chinese Medicine Training and Research Centre officially opened



浸會大學與醫管局和工聯會工人醫療所合辦的粉嶺中醫教研中心，於二零零八年四月十九日舉行開幕典禮。該中心是大學第八間中醫診所，為新界北區居民提供現代化優質中醫服務。

當日的主禮嘉賓為食物及衛生局局長周一嶽醫生、醫管局主席胡定旭先生、工聯會會長鄭耀棠先生和吳清輝校長。✎

Fanling Chinese Medicine Training and Research Centre, jointly established by HKBU, Hospital Authority and Hong Kong Federation of Trade Unions Workers' Medical Clinics, officially opened on 19 April 2008. Being the 8th CM Clinic of HKBU, the Centre helps to provide modern and high quality Chinese medicine services to North District residents in the New Territories.

Officiating guests were Dr. York Chow, Secretary for Food and Health; Mr. Anthony Wu, Chairman of Hospital Authority; Mr. Yiu-tong Cheng, President of Hong Kong Federation of Trade Unions; and Prof. Ching-fai Ng, President and Vice-Chancellor of HKBU. ✎

學院師生為四川大地震籌款賑災

Fundraising for Sichuan Earthquake

中國四川省汶川縣於二零零八年五月十二日下午發生黎克特制7.8級地震，是內地三十年來最嚴重的地震，傷亡慘重。學院響應大學賑災的呼籲，第一時間發起緊急募捐大行動，透過籌集捐款，救助災民。

本院師生的募捐大行動於五月十五日展開，五月十九日結束。是次募捐行動，得到各位同事和同學的踴躍支持和慷慨捐助，學院共籌得善款超過港幣二十六萬元，當中包括學院臨床部於五月十七日全天賑災義診的全部收入、浸大中醫藥研究所有限公司的捐助，以及從捐款箱所收集的師生捐款。所有善款已全數交予大學，並透過中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室，協助災民重建新生。✎

An earthquake measured 7.8 on the Richter scale 7.8 hit Sichuan Province on 12 May 2008. It was the most devastating tremor hitting Mainland China in the past three decades, causing tremendous loss of lives. Our School reacted immediately and held a fundraising campaign for the earthquake victims.

The campaign lasted for five days, from 15 to 19 May 2008. Thanks to the support and generosity of our colleagues and students, over HK\$260,000 was raised in this campaign including donations of the total revenue of all clinics on 17 May 2008, contribution from Institute for the Advancement of Chinese Medicine Ltd. and donations collected through the collection box. The total amount had been forwarded to the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, via the University, to help earthquake victims to re-establish their lives. ✎



香港國際博物館日 International Museum Day 2008



「2008香港國際博物館日」於五月十七及十八日在香港文化中心露天廣場舉行。去年才落成的「孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館」，首次被邀請參與是次活動；連同京、粵、港、澳四地超過三十所文博機構攜手合作，以攤位形式向市民推介各個博物館的特色。是次展覽，我們除以展板介紹中醫藥的歷史外，更設置了兩個展櫃，介紹一些「容易混淆中藥」及「真偽中藥」，市民反應熱烈，參觀人數超過一千人。

"International Museum Day 2008, Hong Kong" was held at the Piazza of the Hong Kong Cultural Centre on 17 and 18 May 2008. It was the first time of Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine being invited to participate in this event after its inauguration in December 2007. Joined hands with over 30 museums and heritage institutions from Beijing, Guangdong Province, Hong Kong and Macau, the characteristics of museums are promoted to the general public in the form of exhibition. Our booth featured display boards for introducing the history of Chinese Medicine and showcased some common "Easily Confused CM" and "Genuine and Fake CM". There were over 1,000 visitors to our booth.

與上海交通大學簽署合作備忘 攜手推動科研交流

Signed collaboration agreement with Shanghai Jiao Tong University

學院於二零零八年六月十三日與上海交通大學系統生物醫學研究院簽署合作備忘，為雙方日後的科研合作和學術交流奠下良好的基石。

藉著簽署備忘，兩所大學日後將結合雙方的優勢和專才，進一步促進中醫藥和系統生物方面的研究合作，推動教研發展。簽署儀式上，浸大副校長（研究及拓展）蔡亞從教授向上海交通大學藥學院副院長賈偉教授頒發客座教授聘書，賈教授日後將經常到訪浸大進行學術交流。

其他出席備忘簽署儀式的嘉賓包括上海交通大學系統生物醫學研究院執行院長林志新教授、學院代表劉良院長、蕭文鸞教授、姜志宏教授等。



劉良教授(左)及林志新教授代表簽署合作備忘
Prof. Liang Liu (left) and Prof. Zhixin Lin signed the MOU



蔡亞從教授(左)向賈偉教授頒發客座教授聘書
Prof. Ah-chung Tsoi (left) awarded the Adjunct Professorship to Prof. Wei Jia

Our School signed a Memorandum of Understanding (MOU) with the Shanghai Center for Systems Biomedicine of Shanghai Jiao Tong University on 13 June 2008. This is an important milestone for future collaborations in Chinese medicinal research and exchange.

Signing the MOU will lead to the two universities combining their unique strengths and expertise for close collaboration in Chinese Medicine and Systems Biology to promote teaching and research and development in the specific areas. At the signing ceremony, Prof. Ah-chung Tsoi, Vice-President (Research and Institutional Advancement) awarded the Adjunct Professorship to Prof. Wei Jia, Associate Dean of School of Pharmacy, Shanghai Jiao Tong University. Prof. Jia will visit HKBU frequently to participate in a wide range of academic exchange activities.

Other honourable guests who attended the ceremony were Prof. Zhixin Lin, Associate Director of Shanghai Center for Systems, Shanghai Jiao Tong University; and representatives from our School including Prof. Liang Liu, Prof. Wendy Hsiao and Prof. Zhi-hong Jiang.

生活體驗營 2008 Summer Exploration Camp 2008

學院每年所舉辦的生活體驗營是為中七同學而設，讓他們對學院所提供的中醫藥本科生課程有初步的了解。今年的生活體驗營於六月十日至十一日舉行，活動內容包括模擬講堂和模擬實驗，同學們既可從中認識中醫及中藥的基礎理論，又可親身體驗針灸、骨傷及西醫基礎診斷和製備現代中成藥。此外，還有中醫及中藥學生與參加者分享學習上的苦與樂。 □□

SCM Summer Exploration Camp aims at delivering to the targeted Form 7 students the concepts and idea of the two undergraduate programmes offered by our School. The Summer Exploration Camp 2008 was held on 10-11 June 2008. Two-day programmes included lectures on Chinese Medicine and Pharmacy, hands-on sessions in Acupuncture, Orthopaedics & Traumatology of CM and Western medicine fundamental diagnosis, and Preparation of Chinese proprietary drugs, as well as sharing of experience by existing BCM and BPharm students. □□



第九屆大型中醫藥展覽 9th Chinese Medicine Exhibition

中醫藥學會負責統籌的第九屆大型中醫藥展覽，以「扶正為本養生路」為主題，於二零零八年六月二十七日至二十九日假將軍澳東港城舉行。主持揭幕儀式的嘉賓包括衛生署助理署長（中醫藥）趙佩燕醫生、中西醫結合服務顧問黃譚智媛醫生、余仁生（香港）有限公司藥劑師及高級經理潘愛珠女士和院長劉良教授。透過不同题目的中醫藥講座，向市民大眾介紹各種保健養生的方法，並即場提供中醫義診服務。除此之後，還有第七屆全港中醫藥常識問答比賽決賽，以及氣功、太極拳、中國舞及二胡獨奏表演，節目豐富。 □□

The 9th Chinese Medicine Exhibition, organized by the Chinese Medicine Society, was held at East Point City, Tseung Kwan O on 27-29 June 2008. Officiating at the ceremony were Dr. Amy Chiu, Assistant Director of Health (Traditional Chinese Medicine), Dr. Vivian Wong Taam Chi Woon, Advisor, Integrative Medicine, Hospital Authority, Ms. On Chu Poon, Pharmacist and Senior Manager of Eu Yan Sang (Hong Kong) Limited, and Prof. Liang Liu, Dean of our School. During the event, CM talks and free consultations were offered to the public for promoting the different ways to keep one's good health. Other programs included the 7th Inter-School Chinese Medicine Quiz, as well as performances on Qigong, Taiji Quan, Chinese Dance and Erhu solo. □□



學院集思會 SCM Retreat 2008

學院於六月二十八日假香港赤鱗角富豪機場酒店舉行本年度的集思會議，共有一百三十名同事出席。學院很榮幸邀請了林淳教務長出席是次集思會，為大家闡述「三三四」教改在推行上將會面臨的種種問題。林教務長以風趣幽默的手法來探討這個嚴肅的話題，令整個討論過程在輕鬆的氣氛下進行。由於林教務長退休在即，劉良院長及蕭文鶯教授藉此機會向他致送紀念品和花束，感謝他多年來對學院的支持和協助。

當天下午的小組會議，各部門同事踴躍發言，為課程的改革及學院的長遠發展策略作積極討論。會議完畢後，同事們前往尖沙咀共晉晚餐，結束一整天的行程。□□

The School Retreat was held on 28 June 2008 at the Hong Kong Regal Airport Hotel, with 130 colleagues attended. Dr. Robert Lam, Academic Registrar, was invited to give a talk on the problems to be encountered upon the "3-3-4 Curriculum Reform". His speech was humorous but meaningful. After the Q&A session, Dr. Lam was presented a souvenir and flower bouquet for his retirement.

During the individual meetings in the afternoon, colleagues participated actively in the discussion of programme change and development of the School. The Retreat ended with dinner at a Chinese restaurant in Tsim Sha Tsui. □□



澳洲皇家墨爾本理工 (RMIT) 大學 · 香港浸會大學 合辦

健康科學 (中醫) 學士學位 2008 年畢業典禮

RMIT University in collaboration with HKBU

Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) Conferring Ceremony 2008

澳洲皇家墨爾本理工 (RMIT) 大學及香港浸會大學合辦之健康科學 (中醫) 學士學位課程，第八屆畢業典禮於二零零八年七月十九日假香港君悅酒店舉行。當天，由院長劉良教授及RMIT大學副校長(科學、工程及技術分校)戴安·艾爾康教授(Prof. Daine Alcorn)擔任主禮嘉賓，並致開幕及歡迎辭，其他出席的師生及親友等超過二百人。今年共有三十二位學生成功修畢此課程，並獲澳洲皇家墨爾本理工大學頒授學位。

劉良院長於致辭時表示，在過去十多年間，學院見證了中醫藥在立法、規管、教育、研究、科技發展、醫療及保健服務等各方面的驕人成績，中醫藥在香港無疑取得了長足的發展，並獲得國際社會的關注。他認為中醫及中西醫聯合治療正在迅速發展，香港需要新一代的中醫藥從業人員，以科學的語言及有系統的方法向世界介紹及推廣中醫藥。劉院長勉勵畢業生要將推動香港中醫藥發展及促進中醫藥國際化視為己任。□□



❖ 戴安·艾爾康教授向畢業生頒授學位證書
Prof. Daine Alcorn conferred award
parchment to a graduate

The 8th Conferring Ceremony of the Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) offered by the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) University, in collaboration with the Hong Kong Baptist University (HKBU), was held on 19 July 2008 at the Grand Hyatt Hong Kong. During the ceremony, our officiating guests, Prof. Liang Liu, Dean of our School and Prof. Daine Alcorn, Pro-Vice-Chancellor, Science, Engineering & Technology Portfolio, RMIT University, Australia, opened the proceedings and presented the welcoming address. 32 graduates and over 200 guests attended the ceremony.

Speaking at the ceremony, Prof. Liu said that the School had witnessed considerable advancement in legislation, regulation, formal training and scientific research of Chinese medicine (CM) over the past decade. The CM development in Hong Kong has been picking up speed and it has drawn the attention of the international community. Prof. Liu believed that CM or integrated CM and western medicine approach in curative medicine is being actively explored. A new generation of CM professionals is required to convey to the world, in a scientific and systematic way, what Chinese medicine is all about. He encouraged the graduates to commit themselves to the development of CM in Hong Kong and throughout the world. □□

應屆中醫畢業生 獲獎學金赴劍橋大學深造

Chinese Medicine graduate wins scholarship to study at Cambridge University

應屆中醫學學士及生物醫學理學士(榮譽)學位課程畢業生古鎧綸獲「劍橋海外信託基金志奮領獎學金」(約港幣五十萬元)，將於新學年前往英國修讀劍橋—麻省理工聯合學院合辦的一年制「生物科學企業」碩士課程，是港澳區首位獲頒此獎學金的中醫學生。

古鎧綸表示，五年的中醫學習生涯雖然艱苦，但獲益良多。他看好中醫藥的發展潛力，認為修讀中醫的前途廣闊；他更勉勵在學的師弟妹要認清自己的性格，盡量發揮一己之才華。古鎧綸計劃學成後到藥廠工作，汲取經驗，期望日後能為中藥國際化盡一分綿力。 □



Alan Koo, graduating this year from our School, has been awarded the Cambridge Overseas Trust Chevening Scholarship (worth approximately HK\$500,000), enabling him to study for a one-year partnership Master's degree programme in BioScience Enterprise under the University of Cambridge and the Massachusetts Institute of Technology. He is the first CM student from Hong Kong and Macau to win this scholarship.

Alan commented that the 5-year study life in Chinese Medicine was extremely harsh but fruitful. He is optimistic about the future development of Chinese medicine and the career prospects for CM students. He encouraged younger students to recognize their own character and fully develop their talents. Upon graduating from Cambridge, Alan aims to join a pharmaceutical manufacturing company so as to obtain experience and contribute to the internationalization of Chinese medicine in the future. □

國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議 2008

ICMCM 2008

國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議2008於本年八月十四日至十八日假香港會議展覽中心舉行。學院今年以IACM為主，向市民推售各款「浸大尚方」天然中藥保健產品，以及由學院老師編著的中醫藥書籍。此外，蕭文鸞教授更代表學院參與有關「中藥現代科學研究與新產品開發」的會議。 □



International Conference & Exhibition of the Modernization of Chinese Medicine & Health Products (ICMCM) 2008 was held from 14-18 August 2008 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. The Institute for the Advancement of Chinese Medicine Ltd. (IACM) exhibited to promote "BU Health" Chinese medicinal health products and the CM-related publications edited by our teaching experts. Prof. Wendy Hsiao, our Associate Dean, represented SCM to participate in the Conference on "The Integration of Scientific Research and Development in Novel Chinese Medicines". □

中醫藥學院十周年院慶

10th Anniversary of the School of Chinese Medicine

— 零零八 / 零九新學年，香港浸會大學中醫藥學院
— 正式踏入第十個年頭。

學院於一九九八年招收首批由大學教育資助委員會資助的五年全日制中醫學學士／生物醫學理學士（榮譽）學位課程本科生，標誌着香港正規中醫高等教育的創始。二零零一年，學院又開辦了四年全日制中藥學學士（榮譽）學位課程，成為本港迄今唯一的中藥學本科課程。

承蒙大學的支持、學院上下的努力及社會賢達的相助，學院在這短短的十年間迅速發展，無論在教學、研究、醫療服務及科技開發上均有卓越的成就，至今已成為一所規模完備的中醫藥學院。學院為慶祝成立十周年，將會舉行一連串慶祝活動，希望各師生、校友及社會同仁，鼎力支持及積極參與！院慶活動詳情請瀏覽網頁 (<http://www.hkbu.edu.hk/scm10th>)。

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University will be stepping into its 10th anniversary in the academic year 2008/09.

Enrolled the first batch of UGC-funded 5-year full-time Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science programme in 1998, SCM was the first institution in Hong Kong to offer higher education in Chinese Medicine. In 2001, SCM launched the 4-year full-time Bachelor of Pharmacy in Chinese Medicine programme, which is the only one of its kind in Hong Kong at present.

With the unwavering support and efforts of the University, colleagues of SCM and the community over the past decade, SCM has obtained substantial achievements in teaching, research, clinical service and technology, and rapidly developed itself into a school of Chinese medicine with comprehensive structure.

Upon the 10th Anniversary of SCM, a series of celebratory activities will be launched and we look forward to your keen participation! For details on the celebration programme, please visit the website at <http://www.hkbu.edu.hk/scm10th>.



精誠為本 追求卓越
Expertise and Integrity
Our key to Excellence



《專家應診：常見都市病中醫療法》

主編：劉良教授

本書從中醫角度介紹三十一種都市人常見的疾病問題，通過生動、易於理解的手法，解釋疾病的癥狀、成因及食療方法，讓讀者進行自我保健。本書的作者皆是中醫藥學院著名的學者及醫師，包括卞兆祥博士、李敏博士、魏祝娣副教授、涂豐博士、王永欽醫師、黃賢樟醫師、黃霏莉醫師、孫鋒醫師、李小萍醫師，以及彭俊生醫師。



《中醫藥真有趣》

編著：余寶珠女士

本書介紹了五十個既是中醫藥用語又是日常用語的詞彙，如濕滯、虛火、打通任督二脈、腎虧及陰陽不調等，生動有趣地顯示了中醫學與生活息息相關的一面。

本書同時亦介紹了食療和常用中藥古方、穴位按摩及多種日常保健法等。

《戰勝腫瘤——中醫調理與食療》

編著：郭岳峰醫師、焦智民醫師

本書概述了現今社會常見的十種癌症，對癌病的病因病理、中西醫治療原則、預防及調理方法作了全面論述，且以深入淺出、通俗易懂的寫作手法，以圖文並茂的表現形式，簡明扼要地講解中醫理論，讓普羅大眾能夠方便、快捷地自學與應用。



中西醫結合治療慢性腎臟病的思路

徐大基博士



對慢性腎臟病的治療，中、西醫各有優勢，西醫在診斷慢性腎臟病方面比較明確，尤其是一些早期腎臟病在沒有明顯的症狀時，進行一些相關檢查能基本瞭解腎臟疾病情況；而中醫在治療上同時也需要進行及時的必要檢查，使診治更準確。

中醫在治療慢性腎臟病方面主要通過辨證論治，也有根據中藥藥理研究結果進行辨病治療。對於慢性腎衰中醫能對改善臨床症狀、延緩病情進展、減少併發症及治療透析併發症都有一定的治療效果；但當疾病到了晚期，患者出現沒小便，中醫治療則不能取代西醫的透析、換

腎等替代療法。故臨床治療要因應患者實際情況因人而異、客觀地或使用中醫、西醫、或中西醫結合治療。

慢性腎衰是涉及全身多臟器的嚴重疾病，治療上可以根據病情發展的不同階段，採取不同的治療措施。早、中期患者，中醫具有其特色和優勢，治療上主要採取中醫綜合療法以達到延緩慢性腎衰進展的目的。中醫綜合措施包括中藥辨證論治、中成藥、結腸透析療法、皮膚透析療法等。慢性腎衰晚期（尿毒癥期）西醫治療上有其優勢，該期宜選擇西醫的替代療法（包括血液透析、腹膜透析及腎移植），中醫的切入點在於中藥如何降低透析等替代治療所產生的併發症，以提高生存質量。

聯絡資料 Contact Us

九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓

Jockey Club School of Chinese Medicine Building, 7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Kowloon

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F

電話Tel : (852) 3411 2457

傳真Fax : (852) 3411 2461

電郵Email : scmd@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm>

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F

電話Tel : (852) 3411 5308

傳真Fax : (852) 3411 5317

電郵Email : iacm@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>

教學部 Teaching Division

四樓 4/F

電話Tel : (852) 3411 2481

傳真Fax : (852) 3411 2461

電郵Email : cmtd@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/fulltime>

研究及開發部 Research & Development Division

二樓205室 Rm 205, 2/F

電話Tel : (852) 3411 5308

傳真Fax : (852) 3411 2902

電郵Email : scmrd@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/research>

臨床部 Clinical Division

一樓 1/F

電話Tel : (852) 3411 2968

(852) 3411 2988

傳真Fax : (852) 3411 2929

電郵Email : scmcl@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/clinical>

持續及專業教育部 Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F

電話Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748

傳真Fax : (852) 3411 2918

電郵Email : dcpe@hkbu.edu.hk

網址Website :

<http://www.hkbu.edu.hk/~scm/parttime>

秘書處 Secretariat

四樓 4/F

電話Tel : (852) 3411 5387

傳真Fax : (852) 3411 2902

電郵Email : scm@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm>